

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej w sprawie międzynarodowych przewozów kombinowanych,

sporządzona w Żywcu dnia 28 kwietnia 2001 r.

UMOWA

DOHODA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej w sprawie międzynarodowych przewozów kombinowanych

medzi vládou Pol'skej republiky a vládou Slovenskej republiky o medzinárodnej kombinovanej doprave

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

Vláda Pol'skej republiky a vláda Slovenskej republiky, (dalej len „zmluvné strany“)

świadome konieczności rozwijania nowoczesnych technologii w międzynarodowym transporcie ładunków,

uvedomujúc si nevyhnutnosť rozvoja moderých technológií v medzinárodnej nákladnej doprave,

przekonane, że system transportu kombinowanego stwarza nowe możliwości rozwoju międzynarodowego transportu ładunków uwzględniającego ochronę środowiska i odciążenie dróg,

nawiązując do postanowień umów i konwencji dotyczących międzynarodowego transportu ładunków, którymi związane są obie Umawiające się Strony,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot umowy

Umowa niniejsza ma zastosowanie do międzynarodowego przewozu ładunków w systemie transportu kombinowanego pomiędzy terytoriami Państw obu Umawiających się Stron lub w tranzycie przez terytoria ich Państw.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy następujące określenia oznaczają:

- a) międzynarodowy transport kombinowany — taki system przewozu, w którym ciężarowy pojazd drogowy zarejestrowany na terytorium jednego z Państw Umawiających się Stron lub jednostka transportu intermodalnego, przewożone są przez większą część drogi koleją lub drogą wodną z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony lub tranzytem; ciężarowy pojazd drogowy wykonuje dowożenie i odwożenie na odcinku pomiędzy miejscem nadania lub przeznaczenia a najbliższym terminalem transportu kombinowanego,
- b) ciężarowy pojazd drogowy — drogowy pojazd silnikowy lub zestaw pojazdów drogowych składający się z pojazdu silnikowego z przyczepą lub ciągnika z naczepą,
- c) jednostka transportu intermodalnego — kontener co najmniej 20-stopowy (długości 6 m), nadwozie wymienne, naczepa dostosowana do transportu intermodalnego,
- d) dowożenie i odwożenie — przewóz jednostek transportu intermodalnego ciężarowymi pojazdami drogowymi od miejsca przekroczenia granicy lub miejsca załadunku do najbliższego terminalu transportu kombinowanego zgodnie z kierunkiem jazdy oraz od terminalu transportu kombinowanego do najbliższego miejsca wyładunku lub miejsca przekroczenia granicy wykonywany zgodnie z kierunkiem jazdy; dotyczy to także przejazdów ciężarowych pojazdów drogowych wykonujących transport kombinowany towarzyszący,
- e) terminal transportu kombinowanego — miejsce, w którym jednostki transportu intermodalnego i ciężarowe pojazdy drogowe są załadowywane,

v presvedčení, že systém kombinovanej dopravy vytvára nové možnosti rozvoja medzinárodnej nákladnej dopravy s ohľadom na ochranu životného prostredia a odľahčenie ciest,

v nadväznosti na ustanovenia dohôd a dohovorov, ktoré sa týkajú medzinárodnej nákladnej dopravy, a ktorými sú obe zmluvné strany viazané,

dohodli sa takto:

Článok 1

Predmet dohody

Táto dohoda sa vzťahuje na medzinárodnú nákladnú prepravu systémom kombinovanej dopravy medzi územiaми štátov oboch zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia.

Článok 2

Pojmy

V tejto dohode použité pojmy majú nasledovný význam:

- a) „medzinárodná kombinovaná doprava“ je taký systém prepravy, počas ktorého cestné nákladné vozidlo evidované na území štátu jednej zo zmluvných strán alebo intermodálna prepravná jednotka je prepravovaná z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany alebo tranzitom cez územia štátov zmluvných strán z väčšej časti železničnou alebo vodnou dopravou. Cestné nákladné vozidlo vykonáva zvoz a rozvoz na úseku medzi miestom odoslania alebo miestom určenia a najbližším terminálom kombinovanej dopravy;
- b) „cestné nákladné vozidlo“ je cestné motorové vozidlo alebo cestná súprava skladajúca sa z nákladného automobilu s prívesom alebo z ťahača s návěsom;
- c) „intermodálna prepravná jednotka“ je kontajner dlhý najmenej 20 stôp (6 m), výmenná nadstavba, návěs vhodný na intermodálnu dopravu;
- d) „zvoz a rozvoz“ je preprava intermodálnych prepravných jednotiek cestnými nákladnými vozidlami z miesta prekročenia hranice alebo z miesta nakladania do najbližšieho terminálu kombinovanej dopravy v smere jazdy, resp. z terminálu kombinovanej dopravy k najbližšiemu miestu vykladania alebo miestu prekročenia hranice v smere jazdy. Týka sa to tiež jazdy cestných nákladných vozidiel vykonávajúcich sprevádzanú kombinovanú dopravu;
- e) „terminál kombinovanej dopravy“ je miesto, v ktorom intermodálne prepravné jednotky a cestné nákladné vozidlá sú nakladané, vykla-

wyładowywane lub przeładowywane z jednego środka transportu na inny rodzaj transportu,

- f) transport kombinowany towarzyszący — przewóz ciężarowego pojazdu drogowego wraz z kierowcą transportem kolejowym (Ro-La) lub wodnym (Ro-Ro),
- g) transport kombinowany nietowarzyszący — przewóz jednostek transportu intermodalnego transportem kolejowym lub wodnym (Ro-Ro).

Artykuł 3

Trasy przewozów

Trasy przewozów w systemie transportu kombinowanego ustalane będą przez zainteresowane koleje, przedsiębiorstwa żeglugowe oraz transportu kombinowanego Państw obu Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Transport kombinowany nietowarzyszący

Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia takich warunków przedsiębiorstwom wykonującym przewozy kombinowane, które będą motywowały ich do tego, aby umowy o wzajemnej współpracy były realizowane w ten sposób, że dowożenie i odwożenie do/z terminalu w kombinowanym transporcie nietowarzyszącym na terytorium Państwa każdej z Umawiających się Stron będzie wykonywane przez przewoźnika tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Transport kombinowany towarzyszący

Umawiające się Strony zobowiązują się w miarę możliwości do zapewnienia w jak największym stopniu warunków realizacji transportu kombinowanego towarzyszącego z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron do terytorium Państwa drugiej z Umawiających się Stron lub tranzytem przez terytoria ich Państw.

Artykuł 6

Dokumenty

1. Dokumentem zawarcia umowy na przewóz w systemie transportu kombinowanego jest list przewozowy określony w „Przepisach ujednoliconych o umowie międzynarodowego przewozu towarów kolejami (CIM)” stanowiących załącznik B do „Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF)”, sporządzonej w Bernie dnia 9 maja 1980 r., konosament żeglugowy lub inny równoważny dokument.
2. Dokumenty, o których mowa w ustępie 1, a także inne niezbędne dokumenty powinny znajdować się w ciężarowym pojeździe drogowym i być okazywane do kontroli na każde żądanie właściwych organów.

dané alebo prekladané z jedného druhu dopravy na iný druh dopravy;

- f) „sprevádzaná kombinovaná doprava” je preprava cestných nákladných vozidiel železničnou (Ro-La) alebo vodnou dopravou (Ro-Ro) spolu s posádkou vozidla;
- g) „nesprevádzaná kombinovaná doprava” je preprava intermodálnych prepravných jednotiek železničnou alebo vodnou dopravou (Ro-Ro).

Článok 3

Trasy prepráv

Trasy prepráv v systéme kombinovanej dopravy budú dohodnuté medzi zainteresovanými železnicami, plavebnými podnikmi a spoločnosťami zaoberajúcimi sa kombinovanou dopravou v štátoch obidvoch zmluvných strán.

Článok 4

Nesprevádzaná kombinovaná doprava

Zmluvné strany sa zaväzujú, že zabezpečia pre spoločnosti zaoberajúce sa kombinovanou dopravou podmienky, ktoré ich budú motivovať, aby sa dohody o vzájomnej spolupráci realizovali tak, že zvoz a rozvoz do/z terminálu kombinovanej dopravy v nesprevádzanej kombinovanej doprave vykoná dopravca na území štátu svojej zmluvnej strany.

Článok 5

Sprevádzaná kombinovaná doprava

Zmluvné strany sa zaväzujú, že podľa vlastých možností zabezpečia v čo najväčšej miere podmienky pre realizáciu sprevádzanej kombinovanej dopravy z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany alebo tranzitom cez územie ich štátov.

Článok 6

Doklady

- (1) Dokladom o uzavretí zmluvy o preprave kombinovanej dopravy je nákladný list stanovený Jednotnými právnymi predpismi pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM), ktoré sú Dodatkou B k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) prijatému v Berne 9. mája 1980, plavebný konosament alebo iný rovnocenný doklad.
- (2) Doklady uvedené v ods. 1 a tiež iné nevyhnutné doklady musia byť počas prepravy uložené v cestnom nákladnom vozidle a na každé požiadanie príslušných orgánov predložené na kontrolu.

Artykuł 7

Zwolnienia

1. W systemie przewozów Ro-La i Ro-Ro Umawiające się Strony zwalniają, na zasadach wzajemności, dowożenie i odwożenie wykonywane w Polsce w promieniu 70 km, a w Słowacji w promieniu 50 km w linii prostej od granicy państwa lub od miejsca załadunku do terminalu lub z terminalu do granicy państwa lub do miejsca wyładunku:
 - a) w Polsce z opłat za przejazd po drogach krajowych wykorzystywanych w międzynarodowym transporcie drogowym,
 - b) w Słowacji z podatku drogowego.
2. Przewozy wymienione w ustępie 1 zwalnia się z obowiązku posiadania zezwoleń na wykonywanie międzynarodowych przewozów drogowych, o ile takie zezwolenia będą wymagane.
3. Warunkiem zwolnienia z zezwoleń i opłat, o których mowa w ustępach 1 i 2, jest:
 - a) przy dowożeniu dowód opłaconej rezerwacji przewozu ciężarowego pojazdu drogowego kolejną lub drogą wodną,
 - b) przy odwożeniu udokumentowane wykonanie przewozu.
4. Postanowienia ustępu 1 nie dotyczą opłat za korzystanie z płatnych autostrad, dróg przeznaczonych dla pojazdów silnikowych, tuneli i mostów oraz opłat za przewóz ładunków przekraczających dopuszczalną masę i wymiary.

Artykuł 8

Zezwolenia premiowe

1. Wykonywanie przewozów w systemie transportu kombinowanego towarzyszącego premiowane jest przez Umawiające się Strony przyznawaniem zezwoleń premiowych na wykonywanie międzynarodowych przewozów drogowych, o ile takie zezwolenia będą stosowane.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają warunki i dokonują między sobą wymiany zezwoleń premiowych.

Artykuł 9

Wspieranie transportu kombinowanego

1. Umawiające się Strony będą podejmować działania stymulujące rozwój transportu kombinowanego.
2. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, zobowiązują się wspierać kolej i porty w zakresie rozbudowy infrastruktury.
3. Umawiające się Strony zwolnią przewoźników drogowych wykonujących czynności dowozowe i odwozowe z zakazu przejazdów po drogach w week-

Článok 7

Oslobodenie

- (1) V systéme prepravy Ro-La a Ro-Ro zmluvné strany oslobodzujú na základe vzájomnosti zvoz a rozvoz realizovaný v Poľsku v okruhu 70 km a na Slovensku v okruhu 50 km po priamej čiare zo štátnej hranice alebo z miesta nakladania do terminálu alebo z terminálu po štátnu hranicu alebo do miesta vykládky:
 - a) v Poľsku od poplatkov za prepravu po štátnych cestách využívaných v medzinárodnej cestnej preprave,
 - b) na Slovensku od cestnej dane.
- (2) Preprava uvedená v ods. 1 je oslobodená od povinnosti mať povolenia na medzinárodnú cestnú dopravu, pokiaľ tieto povolenia budú uplatňované.
- (3) Podmienkou oslobodenia od povolení a poplatkov uvedených v ods. 1 a 2 je:
 - a) pri zvoze doklad o zaplatení rezervácie prepravy cestného nákladného vozidla železničnou alebo vodnou dopravou,
 - b) pri rozvoze doklad o vykonaní prepravy.
- (4) Ustanovenia ods. 1 sa nevzťahujú na poplatky za spoplatňované diaľnice, cesty pre motorové vozidlá, tunely a mosty a tiež na poplatky za nadmernú alebo nadrozmernú prepravu.

Článok 8

Odmeňovacie povolenia

- (1) Vykonávanie prepravy systémom sprevádzanej kombinovanej dopravy je odmeňované zmluvnými stranami pridelením odmeňovacích povolení na medzinárodnú cestnú dopravu, pokiaľ tieto povolenia budú udeľované.
- (2) Príslušné orgány zmluvných strán si vzájomne vymenia odmeňovacie povolenia.

Článok 9

Podpora kombinovanej dopravy

- (1) Zmluvné strany budú vykonávať činnosti stimulujuce rozvoj kombinovanej dopravy.
- (2) Zmluvné strany podľa svojich možností sa zaväzujú podporovať výstavbu infraštruktúry nadväzne na železnice a prístavy na vodnej ceste.
- (3) Zmluvné strany oslobodia cestných dopravcov vykonávajúcich zvoz a rozvoz od zákazu jazdy v dňoch pracovného voľna a pracovného pokoja v súlade

endy i dni świąteczne, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytoriach Państw obu Umawiających się Stron.

4. Umawiające się Strony będą czyniły starania, aby infrastruktura kolejowa odpowiadała parametrom określonym w Europejskiej umowie o ważnych międzynarodowych liniach transportu kombinowanego i obiektach towarzyszących (AGTC), a czas postoju pociągów na przejściach granicznych, eksploatowanych szczególnie w systemie Ro-La, nie przekraczał 30 minut.
5. Umawiające się Strony zobowiązują się do stworzenia warunków do wykorzystania przy dowożeniu i odwożeniu ciężarowych pojazdów drogowych o masie brutto do 44 ton.
6. Umawiające się Strony będą dążyły do przeniesienia procedur celnych do terminali transportu kombinowanego.

Artykuł 10

Przestrzeganie przepisów

Przewoźnik i jego personel są zobowiązani do przestrzegania przepisów prawa obowiązujących na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Naruszenie przepisów

1. W przypadku gdy przewoźnik lub jego personel jednej z Umawiających się Stron narusza na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony postanowienia niniejszej umowy, właściwe organy tej drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której ciężarowy pojazd drogowy jest zarejestrowany.
2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której naruszenie miało miejsce, mogą zwrócić się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony o ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą się wzajemnie informować o podjętych działaniach mających na celu przeciwdziałanie naruszeniu przepisów.

Artykuł 12

Ochrona danych

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do niewykorzystywania żadnych danych i informacji udostępnianych przez drugą Umawiającą się Stronę w związku z wykonywaniem niniejszej umowy, przeciw jej interesom, oraz do nieudostępniania ich stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Umawiającej się Strony. Informacje te wykorzystują wyłącznie w określonym celu.

s vnútroštátnymi právnymi predpismi na území štátov obidvoch zmluvných strán.

- (4) Zmluvné strany sa budú usilovať, aby železničná infraštruktúra bola zosúladená s parametrami uvedenými v Európskej dohode o najdôležitejších trasách medzinárodnej kombinovanej dopravy a príslušných objektoch (Dohoda AGTC), a aby čas pobytu vlakov na hraničných priechodoch prevádzkovaných predovšetkým v systéme Ro-La neprekročil 30 minút.
- (5) Zmluvné strany sa zaväzujú vytvoriť pri zvoze a rozvoze cestných nákladných vozidiel podmienky prepravy do celkovej hmotnosti 44 t.
- (6) Zmluvné strany sa budú usilovať presunúť colné vybavenie do terminálov kombinovanej dopravy.

Článok 10

Dodržiavanie predpisov

Dopravca a jeho personál je povinný dodržiavať právne predpisy platné na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 11

Porušovanie predpisov

- (1) V prípade, že dopravca jednej zmluvnej strany alebo jeho personál poruší na území štátu druhej zmluvnej strany ustanovenia tejto dohody, príslušné orgány štátu druhej zmluvnej strany budú o tom informovať príslušné orgány štátu zmluvnej strany, na území ktorého je cestné nákladné vozidlo evidované.
- (2) Príslušné orgány štátu zmluvnej strany, na území ktorého nastalo porušenie predpisov, môžu požiadať príslušné orgány štátu druhej zmluvnej strany o upozornenie dopravcu, ktorý porušil predpisy.
- (3) Príslušné orgány štátov zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o prijatých opatreniach, ktorých cieľom bude predchádzať porušovaniu predpisov.

Článok 12

Ochrana údajov

- (1) Zmluvné strany sa zaväzujú, že nevyužijú a nepoužijú údaje a informácie druhej zmluvnej strany súvisiace s vykonávaním tejto dohody proti jej záujmom, nesprístupnia ich tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany a použijú ich výlučne na uvedený cieľ.

2. Dane i informacje, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, można udostępniać jedynie dla potrzeb organów państwowych, prokuratury i sądów Państw Umawiających się Stron, o ile wymaga tego wszczęcie postępowania karnego.
3. Ochrona i udostępnianie danych będzie odbywać się zgodnie z przepisami prawa Państw obu Umawiających się Stron.
- (2) Údaje a informácie podľa ods. 1 tohto článku možno poskytnúť len pre potreby štátnych orgánov, prokuratury a súdov štátov zmluvných strán, ak to vyžaduje začatie trestného konania.
- (3) Ochrana a vydávanie údajov sa bude vykonávať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

Artykuł 13

Článok 13

Komisja do Spraw Transportu Kombinowanego**Komisia pre kombinovanú dopravu**

1. W celu zapewnienia należytego wykonywania postanowień niniejszej umowy oraz wymiany informacji, właściwe organy Umawiających się Stron powołają Komisję do Spraw Transportu Kombinowanego, której posiedzenia zwoływane będą w miarę potrzeb przynajmniej raz w roku przemienienie na terytoriach Państw obu Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron powoła do Komisji po pięciu członków w terminie do 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.
2. Komisja upoważniona jest do proponowania zmian, poprawek i uzupełnień do niniejszej umowy.
- (1) Príslušné orgány zmluvných strán v záujme správneho vykonávania ustanovení tejto dohody a na účely výmeny informácií vytvoria komisiu pre kombinovanú dopravu, ktorej zasadnutia sa budú zvolávať podľa potreby najmenej raz do roka striedavo na území štátov zmluvných strán. Každá zmluvná strana vymenuje do zmiešanej komisie po päť členov v termíne do tridsať dní po nadobudnutí platnosti tejto dohody.
- (2) Komisia pre kombinovanú dopravu má právo navrhovať zmeny a doplnky k tejto dohode.

Artykuł 14

Článok 14

Wejście w życie i ważność umowy**Nadobudnutie platnosti a skončenie platnosti**

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.
4. Niniejszą umowę można zmieniać oraz uzupełniać na podstawie wzajemnego porozumienia Umawiających się Stron. Zmiany oraz uzupełnienia powinny być sporządzane w formie pisemnej.
- (1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s právnymi predpismi každej zo zmluvných strán, čo bude potvrdené výmenou nót. Dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni prijatia neskoršej nóty.
- (2) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
- (3) Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí po uplynutí 6 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
- (4) Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

Sporządzono w Żywcu dnia 28 kwietnia 2001 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Dané v Žywieci dňa 28. apríla 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Słowackiej

Za vládu
Poľskej republiky

Za vládu
Slovenskej republiky




